



Miradlo ahí,
entre la abeja y el alma:
el colibrí.

Efraín Bartolomé

2013

Año Internacional del Agua y la Quinua



Al Son/Gregorio Méndez Nava/Nahua

“La tierra no tiene dueños, es de todos porque es la madre, la que da comer, vestir y curar, y hay que respetarla, quererla y cuidarla”

Pueblos Ngabe, Kunas, Bribris y Emberás

En este número colaboran: Gregorio Méndez, Adriana Díaz, Bernardo Colipán, Gloria Martínez, Mauricio Delgadillo y Tatiana Bernaldez.

La buena noticia del Pujilí

Palabras de aliento y esperanza para nuestras naciones originarias y para toda la humanidad

Mensaje Final del VII Encuentro Continental de Teología India: “Sumak Kawsay y Vida Plena”



Saludo y presentación

Convocadas/os por la Madre Tierra, por el Taya Inti, y por Nuestro Señor Jesucristo, caminando de cerca y de lejos, atravesando los valles y las cordilleras, acudimos puntuales al llamado que Dios Madre y Padre de la Vida nos sigue haciendo para corazonar y sentir su paso liberador en esta hora difícil de la historia para nuestros pueblos y naciones originarias.

Desde Pujilí, Ecuador, la hermosa tierra de Monseñor Proaño y del Danzante de la Vida, a los pies de la Cordillera Santa de los Andes y de Mama María Juanao Cotopaxi, gritamos hermanadas las naciones originarias de estas tierras: ¡Sumak Kawsay!, LekilKuxléjal (Maya Tzeltal, México), UtsilKuxtalil (Maya yucateco), UtzalajKaslemal (Maya Kiché, Guatemala), KiruahWiarik (Poqoman, Guatemala), UtzKaslemal (Kaqchikel, Guatemala), YekInemé (Náhuatl de El Salvador), Toyekyolilis (Náhuatl de México), Xatlanokselatamat (Totonaca, México), Guendanazaaca (Zapotecos del Istmo, México), MisnokimiRamgosfi (Mazahua, México), SesiCuiri-pu (Purepecha México).Ñine Guaire Kwin (Ngäbe, Panamá y Costa Rica), VanjaSisetetaasiquiro (Bari de

Colombia), WapushuwayaAnashi (Wayuu La Guajira, Colombia), NabirGarmagdiSaed (Guna), Biabeadaaya (EmberaDobida, Chocó Colombia),Nxusmé' cena cenafx'zewa' (Nasa, Colombia),Suma Jakaña, Suma Qamaña (Aymara, Bolivia y Perú).TekoKavi-TekoKatu (Guaraní, Paraguay), Tekopora-Nemboaje (Mbya, Paraguay), KumeMongen(Mapuche, Chile), KumeMonjen-KumeFeley (Mapuche de Argentina), Onaxaicrakanachalataxac (Toba Argentina), YvyMaraéyRekavo (Avá Guaraní, Paraguay).Suma Kawsay (Kichwa Ecuador), AyuroNisetise (Arapaso, Brasil), MeUmarimeí (Mebengokre, Brasil), MooBunaima (Huitoto, Colombia), TeeTenker (Achuar, Ecuador), VivBiê (GalibiMarworno), AyuroNiisetise (Tariana Brasil), PurangaYaiku (Baré Brasil), TutmunKavivBiê (Karipuna Brasil),HáTaví (Kaingang, Brasil)La Buona Vita,(Italia).

El Evangelio de las Naciones Originarias

Les anunciamos una buena noticia para todas y para todos: ¡El Buen Vivir!, que los pueblos y naciones originarias del sur andino han heredado de sus Taytas, simbolizada en una Vasija de Barro. El Buen Vivir/Buen Convivir se ma-

nifiesta en no ser perezoso, mentiroso y ladrón; es actuar, soñar, reconstruir la Vida misma; se trata de una radical apuesta por la Vida Plena y Abundante, para todas y para todos, no sólo para unos cuantos. Nos muestra el horizonte de nuestras luchas hacia una vida digna y justa. Esta herencia milenaria nos une en un proyecto común desde la diversidad de nuestros pueblos; es para quienes vivimos y cohabitamos este hermoso planeta. Así también nos lo exige el mismo Jesucristo: “He venido para que tengan vida y vida en abundancia” (Jn. 10,10).

Patología estructural

Después de reflexionar y conversar sobre lo que sentimos en nuestras naciones originarias concluimos que la Madre Tierra está enferma, por consiguiente nosotras/os sus hijas e hijos también lo estamos, y lo está todo el planeta. Nos queda claro que la causa principal de estos males y enfermedades es el sistema estructural-dominante; todo lo que observa y toca lo convierte en mercancía: la educación, la salud, la tierra, la espiritualidad, la política, los gobiernos, las instituciones educativas, religiosas y otros, ya

que promueven estructuras verticales y muchas veces corruptas; debilita la organización en nuestros pueblos y desarmoniza los vínculos comunitarios con la naturaleza y el Creador; pues fundamenta su crecimiento únicamente en lo monetario y en la privatización.

¡O extirpamos este cáncer de la humanidad o terminará por destruirnos!

La Olla sanadora

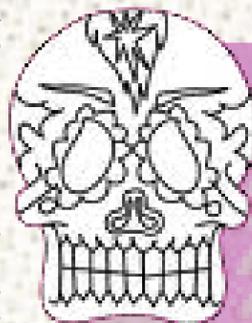
A pesar de este oscuro panorama, nosotras y nosotros pueblos y naciones de AbyaYala, creemos y trabajamos por el Buen Vivir: haciendo memoria y recogiendo las sabidurías ancestrales, siguiendo las huellas de quienes nos antecedieron en este gran proyecto de vida: Dolores Cacuango, Jtatic Samuel, Tomás García, María Chávez, XicaoXukuru, Catarina Morales, Domingo Llanaqu Chana y otras tantas, quienes fortalecen nuestra esperanza y animan nuestro caminar, a través de los espíritus de nuestros ancestros. El Sumak Kawsay, el Buen Vivir/Convivir es una utopía que animó la vida de nuestras abuelas/os, es una propuesta de vida y sanación actual y para siempre.

Palabra sabia, viva y actual

Nos guía en esta lucha las palabras sabias y antiguas de nuestras comunidades, ya que como se dijo en el MitoMama Puma y los Kuyllur y Lucero, hay enormes tigres que están persiguiendo a los más débiles para devorarlos y acabarlos, y están también aquellos insaciables que siempre quieren más y más a costa de los otros; no nos es nueva la persecución, los pueblos Amazónicos, Mayas, Kichwas, Quechuas, Aymaras, Totonacos, Guaranies y otros muchos hemos sido perseguidos por siglos, pero hasta hoy hemos encontrado caminos y luces para subsistir; sin embargo hoy nos preocupa la codicia insaciable de los nuevos tigres que sin el mínimo respeto destruyen nuestro entorno de vida: La Madre Tierra. Nos animan las palabras sabias y antiguas de nuestros pueblos, porque sabemos que hoy es tiempo de Pachakutik, de renovación y cambio del sistema estructural, de economía, de estructura de gobiernos, etc. Nos anima también nuestra fe en el pobre de Nazareth, que vino a traer vida plena para los más débiles y a hacernos prójimos con los: cojos, ciegos, mudos, leprosos, paralíticos, mujeres, niños, desplazados. Levantando una y otra vez la voz contra los dominadores de su época, como señal profética del Reino. Por lo tanto, ¡nosotras y nosotros, pueblos originarios de AbyaYala afirmamos que el Sumak Kawsay y el Evangelio es el mismo proyecto del Dios de la Vida!

Compromisos y acciones

Como pueblos y naciones originarias, nos comprometemos a defender y revitalizar los espacios y vivencias propias de nuestras comunidades: alimentación, espiritualidad, economía, salud, educación, sistema político, lenguas e idiomas, valores, fiestas y ceremonias, vestimentas y semillas y a transmitir este proyecto de vida a los niñas/os y jóvenes de nuestros campos y de las ciudades. A los Gobiernos de nuestros Estados les exigimos: El respeto y el reconocimiento de los territorios ancestrales; realizar y respetar las decisiones de los procesos de consultas, como lo señala el Convenio 169 de la OIT. Detener todo tipo de invasión a nuestros Territorios, como la minería a cielo abierto, hidroeléctricas, los agronegocios, explotación petrolera, ya que estos territorios ya existían antes de la conformación de los actuales estados. Crear y/o fortalecer la educación intercultural y plurilingüe. Respetar nuestros espacios de participación y toma de decisión en los diferentes ámbitos de la sociedad. A los Pastores de nuestras respectivas iglesias les urgimos, en nombre de Nuestro Señor Jesucristo, que respeten la espiritualidad de nuestros pueblos ancestrales. Se involucren en nuestras reivindicaciones y luchas sociales en defensa de nuestros derechos y dignidad, como lo hizo nuestro maestro Jesús. Además les pedimos promover y apoyar la plena participación de laicos y mujeres en todos los espacios de nuestras diferentes iglesias. Nos comprometemos y pedimos a la sociedad civil crear procesos de diálogo y relaciones



interculturales para llegar a tener un mismo sentir, pensar y actuar, en defensa de la vida íntegra. Finalmente, desde este VII Encuentro Continental de Teología India, con mucha fuerza y coraje nos unimos a los reclamos y demandas de quienes han emprendido luchas por defender la tierra y territorio, autonomía y autodeterminación como la Marcha de las mujeres de la Amazonía Ecuatoriana, en defensa del Yasuní, la Campaña Continental de la Nación Guaraní, las Demandas de la Organización Nacional Indígena de Colombia, entre otras muchas. Este es nuestro clamor y nuestra palabra esperanzadora para toda la humanidad: ¡El Buen Vivir! Esta es nuestra fe y estamos dispuestas/os a proclamarla y defenderla, incluso con nuestra propia vida.

¡Sumak Kawsay!: ¡Proyecto de Dios, Proyecto de Vida! proclamado desde este territorio andino.

Pujilí, Cotopaxi, Ecuador, 18 de Octubre de 2013.

Director
Gerardo Pérez Muñoz

Consejo Editorial
Enriqueta Lunez Pérez, Jaime Chávez Marcos, Esteban Ríos Cruz, Delfino Marcial, Tatiana Bernaldez, Patricia Celerina Sánchez, Kalu Tatyisavi, René Esteban Trinidad, Manuel Espinoza

Diseño Gráfico
Tatiana Bernaldez



LA RECOLECCION DEL COPAL EN GUADALUPE ALCHIPINI

ADRIANA DÍAZ SMITH *letra_escenica@hotmail.com*

El uso del copal se remonta a tiempos prehispánicos cuando, por el humo blanco que produce al calentarlo crea vínculo con sus dioses, dándole un sentido mágico y simbólico. En la actualidad el uso del copal es utilizado para actividades rituales, los altares de Día de Muertos, los rituales de limpiezas y uso en el temazcal son algunos ejemplos. Te has preguntado ¿cómo se recolecta? ¿Quiénes realizan esta actividad?

En la región mixteca poblana se pueden encontrar varios tipos de copal. Particularmente, al norte del municipio de Ahuehuetitla, donde está situada la comunidad de Guadalupe Alchipini, se encuentran el árbol de copal con nombre científico de *Bursera Cunneata*, y la *Bursera Bipinnata*. La actividad de recolección era regional, sin embargo se ha ido perdiendo y ahora sólo en la comunidad de Alchipini realizan la recolección y su transformación artesanal del copal, también encontramos recolectores en Chietla, Chiautla, Jolalpan, Teotlaco y las que se encuentran cerca de los límites entre los estados de Morelos y Guerrero.

Ahuehuetitla se localiza al sur del estado de Puebla. Colinda al norte con el municipio de Tehuiztzingo, al sur con Piaxtla, al oriente con Acatlán y al poniente con el municipio de Chinantla. Orográficamente se encuentra en la Sierra de Acatlán dentro del Nudo Mixteco. Para llegar a Guadalupe Alchipini su acceso es por el cruce de las palomas lugar donde se encuentra la carretera internacional panamericana y la carretera a Tlapa Guerrero, a la izquierda se deriva un camino rústico, con tramos con cemento, realizado

para un mejor acceso y no tener áreas de conflicto vial ocasionados por los cambios de clima.

Los productores son familias campesinas, que han realizado esta actividad toda su vida, heredando el conocimiento relativo al copal de generación en generación, visitando cada tercer día los parajes en las cuales encuentran el árbol del copal, aproximadamente a 3 horas de distancia al centro de la comunidad a pie o en burro. Crecen de manera silvestre llegando a alcanzar una altura máxima de 4 metros y medio, el tallo es delgado con follaje mediano, el cual ha sido objeto de metáfora por parte de los pobladores ya que suelen atribuirles características como chino por su forma de cabellos rizados. Resultado de su profunda observación a su entorno natural se estima a la edad 5 años es propicia para iniciar el proceso de obtención del copal y es considerado un árbol joven. Es una planta que proporciona resina toda su vida.

Hay dos tipos de recolección de copal en piedra (goma) y en forma resina. La recolección de copal en piedra se caracteriza por actividades manuales y se almacena en botes metálicos, su venta es por kilo. En lo que respecta a la recolección de copal en resina se asiste con pencas de maguey y canoas de madera, la resina moldeada, y su venta es por docena. El producto suele ser vendido a intermediarios, provenientes principalmente del de Córdoba, del municipio de Atoyatempan y Tepeaca, el pago es en efectivo, al momento de realizar la venta. Además del uso que se le da en la comunidad, principalmente en día de muertos.

Para la recolección en lágrima el mé-

todo es manual se realizan cortes transversales en el árbol y se deja escurrir en las pencas de maguey, los cortes se dan forma cuidadosa ya que si éste es profundo puede llegar a dañar la pulpa y el árbol se seca, es importante referir que esta actividad es realizada por varones y niños de 8 a 12 años de edad como ayudantes, este mecanismo permite insertarlos en la actividad y que aprendan a observar y a realizar la recolección.

Utilizan un instrumento de metal en forma de espátula cuya punta es redondeada la cual tiene un filo y es acompañada de un trozo de madera con el que se ejerce presión hacia la rama para provocar la incisión. Los especialistas esperan a que llora la planta, y van monitoreando la recolección hasta adquirir una penca que es una especie de medida para establecer la cuantificación de resina obtenida, adquiriéndolo aproximadamente en una semana varias pencas de un árbol. El copal puede tener varios ciclos de obtención de resina, ya que tiene la característica de regenerarse. La etapa de corte inicia en julio y termina en el mes de septiembre, existen una serie de arreglos internos para regular el acceso, uso y usufructo de los árboles de copal, con la intención de mantener un orden.

Una vez adquirida la penca, se almacenan en botes metálicos, y ellos determinan el día que realizan la actividad denominada "cosinar el copal", consiste en vaciar el copal en una olla de barro donde es calentado y se deja cuajar para verterlos en moldes de madera llamados canoas y darle la forma de galletas ovaladas de 125 gramos en promedio por peso, las cuales son realizadas por una sola persona debido al manejo cuidadoso que debe tener para evitar que se corte



Graffiti, San Andrés Chotula/GPM

y que exista un accidente ya que es un producto altamente inflamable, la fecha de venta la determina el grupo en un periodo de finales de septiembre y principios de octubre, el costo del copal cocido, es de 500 pesos por docena.

La diferencia entre el copal crudo y el copal cocido es principalmente en la presentación, mientras uno se le llama Penca el otro tiene una presentación de maqueta ovalada, también hay quienes afirman que el copal crudo hace más humo y el cocido mantiene por más tiempo el aroma en los espacios donde se realiza el proceso de sahumar los altares o las ofrendas de Día de Muertos.



Procesando Copal/Adriana Díaz

Foto: Mauricio Delgado



BERNARDO COLIPÁN FILGUEIRA/MAPUCHE

LIKÁN AMARU TAÑI APARICION DE WEFÜN LIKAN AMARU

Ngeláy kiñe kürüf, fotüm, fentré alükechi müpü nielú
ka itró nowüngelu norumé tami müpüw reké,
Likán.
Tami kiñen fün-ngerpuy chi antü.

No hay un viento, hijo, tan alado
ni tan orgulloso como tu vuelo,
Likán.
El sol fue tu única semilla.

Tami wüñe eypíchi nemül mew
ngüláen pími
welling pülé kúpán
eluéñ tami wiríkan.
¿Chéw mülékeymi am petú tami kúpákenon?

Tu primera palabra fue
ábreme
vengo del vacío
dame tu escritura.

¿Kam tami llawfëñ zóy kuyfí tuwüy eymí mew?

¿ Dónde estabas antes que vinieras ?
¿ Acaso es tu sombra anterior a ti ?

Eymí ka iñché nga epu folíngeyu
wümáwkülelu kiñe fütirá kuyfí mawüzantü mew.

Tú y yo somos dos raíces
dormidas en un bosque milenario.

Iñché eymímu ta mülén
féymu lle kintúyawüleyu kürüf mu.
Antü ñi líf mew
rakümkonkülelu tami yómpewe mew.

Yo estoy en ti.
Por eso te busco en el aire.
En la pureza
del sol atrapado en tu cristal.



GLORIA MARTÍNEZ

XOTA N'DI YAJAN TRIBUTO

Machjitjí
Tsín kjoanda jin xi to jé f'i
tsín tsí xi b'a tiya
tsín tjo jin xi to kjoatjao toka
tjín xi tsoa nimale
nga jió kuinja naile nangui
ts'a tsa tjínle sonde kjuikao
tsoana nio,
kuingole nimale chaxicha
ku'a kuingóle chonda xi sí kyuinda

La ofrenda es vacía sin fin
La lluvia no cesa en el vacío
No hay viento sin camino
Alguien ha de ofrecer su alma
para calmar al creador del universo
La tierra provee alimentos,
Ofrendémosle el corazón del gallo
Y un mozo que cuide su siembra
para disfrutar del calor y del frío.



Mujeres Totonacas en el Pukuxil/GPM

El Vuelo del Colibrí

VOCES DE LA DIVERSIDAD

TODOS LOS VIERNES

DE 5 A 7 DE LA TARDE

se transmite por

movimiento.tv

UN ESPACIO PARA LA REFLEXIÓN, EL DEBATE, LAS LETRAS, LA MÚSICA, LAS CULTURAS Y LAS ARTES